

Girdejiler we maýa (emläk) üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny  
aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen  
Belarus Respublikasynyň Hökümetiniň arasyndaky

**KONWENSIYA**

Türkmenistanyň Hökümeti we Belarus Respublikasynyň Hökümeti,

*Girdejiler we maýa (emläk) üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Konwensiýany baglaşmak işläp hem-de iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek niýeti bilen,*

şular barada şertleşdi:

**1-nji madda**

**Konwensiya özi barada ulanylýan taraplar**

Şu Konwensiya Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de rezidentleri bolup durýan taraplar barada ulanylýar.

**2-nji madda**

**Konwensiya özüne deňişli bolan salgytlar**

1. Şu Konwensiya Şertleşýän Döwletler ýa-da olaryň ýerli edara ediş birlikleri ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan girdejiler üçin we maýa (emläk) üçin alynýan saglytlaryň alynmak usulyna garamazdan, şol salgytlar barada ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň (emlägiň) umumy möçberinden ýa-da olaryň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa gozgalmaýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan gowşan girdejilerden alynýan salgytlar, kärhanalaryň töleyän iş hakynyň umumy möçberinden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň (emlägiň) sap artyşyndan gowşan girdejilerden alynýan salgytlar girdeji üçin we maýa (emläk) üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Konwensiya özüne deňişli we bar bolan salgytlar, hususan-da, şulardan ybaratdyr:

a) Türkmenistanda:

(i) peýda (girdeji) üçin salgyt;

(ii) şahsy adamlardan alynýan girdeji salgydy;

(iii) kärhanalaryň emlägi üçin salgyt;

(mundan beýläk «Türkmenistanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Belarus Respublikasynda:

(i) girdejiler we peýda üçin salgyt;

(ii) şahsy adamlardan alynýan girdeji salgydy;

(iii) gozgalmaýan emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Belarusyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şu Konwensiya oňa gol çekilen seneden başlap häzirki salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynýan ähli birmeňzeş ýa-da barabar salgytlar barada hem ulanylýar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary salgyt baradaky öz deňişli kanunlaryna girizilen düýpli üýtgetmeler hakynda birek-biregi habardar edýärler.

### 3-nji madda Umumy kesgitlemeler

1. Anyk sözlemden başga many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «bir Şertleşýän Döwlet» we «beýleki Şertleşýän Döwlet» adalgasy anyk sözlemde gelşine baglylykda Türkmenistany ýa-da Belarusy aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy Türkmenistan tarapyndan halkara hukugyna laýyklykda öz özygtyýarly hukuklary we hukuk ygtyýarlylygy amala aşyrylýan, onuň çäkleri bilen gurşalan giňişligi aňladýar;

c) «Belarus» adalgasy Belarus tarapyndan halkara hukugyna laýyklykda öz özygtyýarly hukuklary we hukuk ygtyýarlylygy amala aşyrylýan, onuň çäkleri bilen gurşalan giňişligi aňladýar;

d) «tarap» adalgasy şahsy adamy, kompaniýany ýa-da taraplaryň başga bir islendik birleşigini öz içine alýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik köpçülikleýin birleşigi ýa-da edara görmüşindäki tarapy ýa bolmasa salgyt salmak maksady bilen aýratyn gurama hökmünde garalýan islendik başga bir guramany aňladýar;

f) «bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» we «beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» adalgasy degişlilikde bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidenti tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

g) «halkara gatnatmasy» adalgasy hakyky ýolbaşçy edarasy bir Şertleşýän Döwletde ýerleşen kärhana tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisi arkaly amala aşyrylýan islendik gatnatmany aňladýar, şeýle gatnatma diňe beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen ýerleriň arasynda amala aşyrylýan halatlar muňa girmeyär;

h) «hakyky ýolbaşçy edara» adalgasy kompaniýany dolandyrmak üçin ähmiýetli bolan meseleler boýunça iň ýokary derejede çözümler kabul ediýlän ýeri; ykdysady nukdaýnazardan kompaniýany dolandyrmakda esasy orny eýeleýän ýeri aňladýar;

i) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistanda - Ykdysadyýet we maliýe ministrligini hem-de Baý döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Belarus Respublikasynda - Salgytlar we ýygymlar baradaky ministrligi ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini aňladýar;

j) «milli tarap (raýat)» adalgasy:

(i) özünde Şertleşýän Döwletiň raýatlygy bolan islendik şahsy adamy;

(ii) öz hukuk derejesini Şertleşýän Döwletiň ulanylýan kanunlary esasynda alan islendik edara görmüşindäki tarapy, şereketi ýa-da birleşmäni aňladýar;

k) «ýerli edara ediş birligi» adalgasy Türkmenistan barada ulanylýar.

2. Şertleşýän Döwlet şu Konwensiýany ulanan mahaly şu Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik aňlatma, anyk sözlemden başga many gelip çykmaýan halatda, Konwensiýa özüne degişli bolan salgytlar babatda şol Döwletiň kanunlary arkaly oňa berilýän mana eýe bolar.

### 4-nji madda Rezident

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti» adalgasy şol Döwletiň kanunlary boýunça ýaşayan ýeriniň, hemişelik bolýan ýeriniň, hasaba alnan ýeriniň, hakyky ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeriniň bolmagy esasynda ýa-da başga bir şunuň ýaly görkeziji esasynda şol döwletde salgyt salynmaga degişli bolan tarapy aňladýar. Emma bu adalga

diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alynýan girdejiler babatda ýa-da şol döwletdäki maýa (emlak) babatda salgyt salynmaga degişli bolan tarapy öz içine almaýar.

2. Şahsy adam 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de rezidenti bolup durýan halatda onuň hukuk derejesi şu usul arkaly kesgitlenilýär:

a) ol haýsy döwletde hemişelik ýaşayan ýeri bolsa, şonuň rezidenti hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik ýaşayan ýeri bolsa, ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (jana-jan bähbitleriniň merkezi) bolsa, şonuň rezidenti hasaplanylýar;

b) eger onuň jana-jan bähbitleriniň merkezi ýerleşýän Döwleti kesgitlemek mümkin bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşayan jaýy bolmasa, ol adaty ýaşayan döwletiniň rezidenti hasaplanylýar;

c) eger ol adaty döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde ýaşamaýan bolsa, ol haýsy Döwletiň milli tarapy (raýaty) bolsa, şonuň rezidenti hasaplanylýar;

d) eger her bir Döwlet ony özüniň milli tarapy (raýaty) hasaplaýan bolsa ýa-da eger ol şolaryň hiç biriniň milli tarapy (raýaty) bolmasa, onda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak arkaly çözüär.

3. Şahsy adam bolmadyk tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de rezidenti bolan halatda, ol özüniň hakyky ýolbaşçy edarasy haýsy Döwletde ýerleşen bolsa, şonuň rezidenti hasaplanylýar. Eger onuň hakyky ýolbaşçy edarasy ýerleşen Döwleti kesgitlemek mümkin bolmasa, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak arkaly çözüär.

## 5-nji madda

### Hemişelik wekilçilik

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň täjirçilik işiniň dolulygyna ýa-da kem-käs amala aşyrylmagy üçin ulanylýan hemişelik iş ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) bölümçäni, bölümi;

c) edarany;

d) fabriği;

e) ussahanany;

f) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, açyk köwi ýa-da tebigy baýlyklar çykarylýan we gözlenilýän islendik başga bir ýeri, şeýle hem iş (telekeçilik) yzygiderli amala aşyrylýan, tebigy baýlyklary işläp geçmek we gözlemek bilen baglanyşykly bolan islendik başga bir ýeri;

g) önümi ýerlemek üçin ulanylýan jaýy;

h) ammar jaýlaryny beýleki taraplara ulanmaga berýän tarapyň ammaryny.

3. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy şeýle hem şulary öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnaýyş ýa-da parçalardan düzüş desgasyny, ýa olar bilen baglanyşykly gözegçilik işini, ýöne diňe şeýle meýdançanyň, desganyň bolmagynyň ýa-da işiň dowamy alty aýdan köp bolan halatda;

b) gullukçylaryň ýa bolmasa kärhana tarapyndan şu maksatlar üçin hakyna tutulan beýleki işgärleriň üsti bilen kärhananyň hyzmatlary, şol sanda geňeşdarlyk hyzmatlaryny etmegini, ýöne diňe ýurduň çäklerinde şeýle işiň dowamlylygy (bir ýa-da birnäçe desga üçin) islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda 90 günden uzak bolan döwre ýa-da jemi alnanda şol möhletden uzak bolan döwürlere barabar bolanda.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri satmazdan, diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gollarynyň satmazdan, diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek üçin saklanylmagyny;

c) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorunyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksady bilen saklanylmagyny;

d) hemişelik iş yeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary bilen, ýa bolmasa kärhana üçin maglumatlary toplamak maksatlary bilen saklanylmagyny;

e) hemişelik iş yeriniň diňe kärhana üçin taýýarlyk ýa-da kömekçi häsiýetli islendik başga bir işi amala aşyrmak maksatlary bilen saklanylmagyny;

f) hemişelik iş yeriniň diňe işiň (a) - (e) kiçi bölümlerde sanalyp geçilen gömüşleriniň islendik toplumyny onuň yerine ýetirilmegi netijesinde hemişelik iş yeriniň ýüze çykan jemi işi taýýarlyk ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertde amala aşyrmak üçin saklanylmagyny.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger 7-nji bölümde gürrüňi edilýän garaşsyz hukuk derejeli ýumuşçydan başga bir adam Şertleşýän Döwletde beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň adyndan hereket edýän bolsa, onda aşakdaky halatlarda şol kärhana şol adamyň kärhana üçin edýän islendik işi babatda birinji ady agzalan Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar kärhana hökmünde garalýar:

a) eger şol adamyň şol Döwletde kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlyklary bar bolsa we olary adaty peýdalanýan bolsa, emma şol tarapyň işiniň 4-nji bölümde görkezilýän, hemişelik iş yeriniň üsti bilen amala aşyrylsa-da, şol bölümiň düzgünlerine laýyklykda şol hemişelik iş yerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän iş bilen çäklenýän halatlary muňa girmeýär;

b) eger onuň şeýle ygtyýarlyklary bolmasa, ýöne adatynda onda birinji ady agzalan Döwletde harytlaryň ýa-da önümleriň gory bolup, şol gordan olary kärhananyň adyndan ýükläp iberýän bolsa.

6. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň ätiýaçlandyryjy kärhanasy ätiýaçlandyrmagyň ätiýaçlandyrmakdan başga halatlarda, eger ol 7-nji bölüm özüne degişli bolan, garaşsyp ýumuşçynyň hukuk derejesine eýe bolmadyk adamyň üsti bilen beýleki Şertleşýän Döwletde ätiýaçlandyryma töleglerini ýygnaýan ýa-da şol ýerde mümkin bolan töwekgelçilikden ätiýaçlandyrmagy amala aşyran bolsa, ol şol beýleki Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar diýlip hasap ediler.

7. Eger diňe kärhana Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini dellalyň, hakyna işleýäniň ýa-da garaşsyz hukuk derejesi bolan islendik başga bir ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyran bolsa, şol taraplar öz adaty işiniň çäklerinde hereket edýän şertlerinde, şeýle kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar döwlet hökmünde garalmaýar. Emma şeýle ýumuşçynyň işi dolulygyna ýa-da tas dolulygyna şol kärhana üçin edilýän hereketlerde jemlenen bolsa, onda şu bölümiň çäklerinde oňa garaşsyz hukuk derejeli ýumuşçy hökmünde garalmaz.

8. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolan kompaniýa gözeçilik etmeginiň ýa-da onuň gözegçiligi astynda bolmagynyň, ýa şol kompaniýanyň şol beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini ýa-da hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da nähilidir bagşa bir görnüşde amala aşyrmagynyň özi şol kompaniýalaryň hiç birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

## 6-njy madda

### Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler

1. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen gozgalmaýan emläkden alyan girdejilerine, şol sanda oba we tokaý hojalygyndan alyan girdejisine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Şertleşýän Döwletiň kanunlary bilen oňa berlen manyny aňladýar. Şol adalga islendik halatda gozgalmaýan emläge garanyňda kömekçi bolan emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, umumy hukugyň ýere eýelik etmek babatdaky düzgünleri özi barada ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufruktyny hem-de mineral serişdeleri, çeşmeleri we beýleki tebigy baýlyklary işläp geçmek ýa olary işläp geçmäge hukuk üçin öwezini dolmak hökmünde tölenilýän, möçberi üýtgäp durýan we durnukly tölegler üçin hukuklary öz içine alýar. Ýokarda ýatlanyp geçilen sözlem diňe Şertleşýän Döwletiň kanunlarynda şeýle düzgünler göz önünde tutulan halatlarda ulanylýar. Deňiz we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmaktan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmaktan alynýan girdejiler barada hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler barada hem ulanylýar.

## 7-nji madda

### Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyрмаýan bolsa, şeýle kärhananyň alyan peýdasyna diňe şol birinji Döwletde salgyt salynýar. Eger şeýle kärhana şeýle görnüşde telekeçilik işini amala aşyryan bolsa, onda onuň alyan peýdasyna, yöne peýdasynyň şol hemişelik wekilçilige degişli bölegine beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, onda her bir Şertleşýän Döwletde şol kärhananyň hut şonuň ýaly ýa-da barabar iş bilen hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde meşgullanýan aýrybaşga we aýratyn kärhana bolanda hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende almagy mümkin bolan peýda şol hemişelik wekilçiligiň peýdasyna degişli edilýär.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgittenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin edilen çykdaýlaryň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýlarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinde edilendigine garamazdan, şol çykdaýlaryň kemilmegine ýol berilýär. Emma hakykatda öwezi dolunýan serişdelerden başga, hemişelik wekilçiligiň kärhananyň baş edarasyna ýa-da onuň islendik başga bir edarasyna patentleriň ýa beýleki hukuklaryň peýdalanylmagy netijesinde göterim haklary, galam haklary ýa bolmasa başga bir şonuň ýaly tölegler görnüşinde ýa-da aýratyn hyzmatlar üçin, ýa dolandyryş üçin hyzmat haklary görnüşinde, ýa bolmasa pul serişdeleri üçin göterimler görnüşinde tölän pul serişdeleri barada hiç hili ýenilliklere ýol berilmez, bank edaralarynyň hemişelik wekilçilige karz beren serişdeleri üçin göterimler muňa girmeyär. Şeýle hem hakykatda öwezi dolunýan çykdaýlardan başga, hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgittenilende baş edarasyna ýa-da onuň islendik başga bir edarasyna patentleriň ýa beýleki hukuklaryň peýdalanylmagy netijesinde göterim haklary, galam haklary ýa bolmasa başga bir şonuň ýaly tölegler görnüşinde ýa-da aýratyn hyzmatlar üçin, ýa dolandyryş üçin hyzmat haklary görnüşinde ýa bolmasa pul serişdeleri üçin göterimler görnüşinde hasaplan

pul serişdeleri barada hiç hili ýeňilliklere ýol berilmez, bank edaralarynyň baş edara ýa-da onuň islendik başga bir edarasyna karz beren serişdeleri üçin göterimler muňa girmeyär.

4. Eger Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdanyň möçberiniň kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemegi adaty ulanylýan usul bolsa, 2-nji bölümde hiç bir zat salgyt salmaga degişli peýdany, adatyça edilişi ýaly, şeýle paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeyär: paýlamagyň seçilip alnan usuly şu maddadaky ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hemişelik wekilçiligiň harytlary we önümleri diňe kärhana üçin satyn almagy esasynda hiç bir peýda hemişelik wekilçilige degişli edilmez.

6. Ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli bolan peýdanyň möçberi her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär, ony üýtgetmek üçin saldamly we ýeterlik sebäp bolan halatlar muňa girmeyär.

7. Peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilýän görnüşlerini öz içine alýan halatda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

### 8-nji madda

#### Halkara gatnatmasy

1. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnatmalarynda ulanmaktan alýan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

2. Şu maddanyň maksatlary üçin, deňiz we howa gämileriniň halkara gatnatmalarynda ulanmaktan alynýan peýda deňiz we howa gämileriniň halkara gatnatmalarynda ulanylanda ekipažsyz kænendä alynmagyndan alnan peýda eger 1-nji bölümde gürrüňi edilýän peýda garanynda ikinji derejeli bolan halatynda şol peýdany öz içine alýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pula, bilelikdäki işe ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda barada hem ulanylýar.

### 9-njy madda

#### Assosiirlenen kärhanalar

1. a) Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşsa, ýa-da

b) şol bir adamlar bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny we beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, olara gözegçilik etmäge ýa-da olaryň maýasyna göni ýa keseden gatnaşsa,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň özara täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmagy mümkin bolandan tapawutlanýan şertler döredilse ýa-da ýola goýulsa, onda olaryň birine hasaplanylýp bilinjek, emma şol şertleriň bolmagy sebäpli hasaplanylmadyk islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde, oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger bir Şertleşýän Döwlet şol Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan şol beýleki Döwletde salgyt tölenilen peýdany goşýan we degişlilikde oňa salgyt salýan hem-de şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar garaşsyz kärhanalaryň arasyndaky ýaly bolanda birinji ady agzalan Döwletiň kärhanasyna hasaplanylmagy mümkin bolan peýda bolup durýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet özünde şol peýda üçin hasaplanylýan salgydy degişli görnüşde takyklar. Şeýle takyklama kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri geregiçe nazara alnar, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur bolanda bir-biri bilen pikir alşar.

## **10-njy madda** **Göterim haklary**

1. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup durýan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidentine töleýän göterim haklaryna şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Emma şeýle göterim haklaryna olary töleýän kompaniýa rezidenti bolan Şertleşýän Döwletde şol Döwletiň kanunlaryna laýyklykda hem salgytlar salnyp bilner, ýöne alyjy göterim haklarynyň hakyky eýesi bolsa, alynýan salgyt göterim haklarynyň jemi möçberiniň ýüzden 15-inden köp bolmaly däldir. Bu bölüm göterim haklaryny tölemegiň çeşmesi bolan peýda barada kompaniýa salgyt salnmagyna täsir etmeýär.

3. «Göterim haklary» adalgasy şu maddada ulanylanda paýnamalardan hem-de bergi borçnamalary bolup durmaýan, peýda gatnaşmak üçin hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejini, şeýle hem peýdany paýlaşan kompaniýa öz rezidenti bolan Döwletiň kanunlaryna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejä salgyt salnyşy ýaly salgyt salmaga degişli bolan beýleki hukuklardan alynýan girdejini aňladýar.

4. Eger göterim haklarynyň hakyky eýeleri bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup, göterim haklaryny töleýän kompaniýa rezidenti bolan beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän hem-de göterim haklaryny tölemek üçin esas bolýan gatnaşmaklyk hakykatdan-da şol hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümiň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup durýan kompaniýa beýlek Şertleşýän Döwletden peýda ýa-da girdejileri alýan bolsa, göterim haklary şol beýleki Döwletiň rezidentine tölenilýän ýa-da göterim haklarynyň tölenilmegine esas bolýan gatnaşmaklyk hakykatdan-da şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolandan başga halatlarda, şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän göterim haklaryny salgytlardan doly boşadyp biler we hatda göterim haklary şol beýleki Döwletde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejidən tölenilýän ýa paýlanylmadyk peýda doly ýa bolmasa kem-käs şolardan ybarat bolsa-da, kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salyp bilmez.

## **11-nji madda** **Göterimler**

1. Bir Şertleşýän Döwletde emele gelýän we beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidentine tölenilýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Emma şeýle göterimlere olaryň emele gelýän ýeri bolan Şertleşýän Döwletde we şol Döwletiň kanunlaryna laýyklykda hem salgytlar salnyp bilner, ýöne alyjy göterimleriň hakyky eýesi bolsa, alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň ýüzden 10-yndan köp bolmaly däldir.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletde emele gelýän göterimler:

- a) Türkmenistanda - Türkmenistanyň Hökümeti ýa-da Türkmenistanyň Merkezi banky;
  - b) Belarus Respublikasynda - Belarus Respublikasynyň Hökümeti
- ýa-da Belarus Respublikasynyň Milli banky tarapyndan alnan we olar şol göterimleriň hakyky eýesi bolan şertde, şol göterimler salgyt salynmaktan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly bergi talaplarynyň girew üpjünçiligine we bergidaryň peýdalaryna gatnaşmak üçin hukugyň bolmagyna garamazdan, işlendik gömüsdäki bergi talaplaryny we hususan-da, hökümetiň gymmatly kagyzlaryndan we borçlanma namalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan alynýan girdejileri, şol sanda şol gymmatly kagyzzar we borçlanma namalary ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we

utuşlary aňladýar. Wagtynda amala aşyrylmadyk tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup, göterimleriň emele gelýän ýeri bolan beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän hem-de göterimleri tölemegiň çeşmesi bolan bergi borçnamalary hakykatdan-da şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda şu Konwensiýanyň 7-nji maddasynyň ýa-da 14-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger töleýji göterimleriň emele gelýän ýeri bolan Döwletiň özi, onuň ýerli edara ediş birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa şol Döwletiň rezidenti bolsa, göterimler şol Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar. Emma göterimleri töleýän tarapyň Şertleşýän Döwletiň rezidentidigine ýa-da däldigine garamazdan, onuň Şertleşýän Döwletde göterimleriň tölenilmeginiň çeşmesi bolan berginiň döremegine sebäp bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterimleri tölemek boýunça çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçiligiň ýa hemişelik binýadyň ýerleşen ýeri bolan Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleri töleýjiniň we olaryň hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriň möçberi onuň tölenilmegine eşaş bolýan bergi talabyna degişli mukdary şeýle gatnaşyklar bolmadyk ýagdaýda göterimleri töleýjiniň we olaryň hakyky eýesiniň arasynda ylalaşlymagy mümkin bolan mukdardan köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan mukdar barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegi öňküsi ýaly, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunlaryna laýyklykda şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini geregiçe nazara almak bilen salgyt salynmaga degişlidir.

## **12-nji madda** **Göterim paýlary**

1. Bir Şertleşýän Döwletde emele gelýän we beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidentine tölenilýän göterim paýlaryna şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şeýle göterim paýlaryna olaryň emele gelýän ýeri bolan Şertleşýän Döwletde we şol Döwletiň kanunlaryna laýyklykda hem salgyt salnyp bilner, ýöne alyjy göterim paýlarynyň hakyky eýesi bolsa, onda alynýan salgyt göterim paýlarynyň jemi möçberiniň ýüzden 15-inden köp bolmaly däldir.

3. «Göterim paýlary» adalgasy şu maddada ulanylanda edebiyat, sungat ýa-da ylmy eser, şol sanda kinematografik filmler, radio ýa-da tele ýaýgyna niýetlenilen ýazgylar, kompýuter maksatnamalary, islendik patent, söwda nyşany, dizaýn ýa mödel, meýilnama, gizlin formula ýa amal üçin eýeçilik hukugyny peýdalanmak boýunça, ýa-da ony peýdalanmaga hukugyň berilmegi üçin, ýa bolmasa senagat, täjirçilik, ýa ylmy enjamy, ulag serişdesini peýdalanmak hukugy üçin, ýa ony peýdalanmaga hukugyň berilmegi üçin, ýa-da senagat, täjirçilik, ýa bolmasa ylmy tejribä degişli maglumat üçin hak-heşdek hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar.

4. Eger göterim paýlarynyň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup, göterim paýlarynyň emele gelýän ýeri bolan beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän hem-de göterim paýlaryny tölemegiň çeşmesi bolan hukuk ýa-da emlak hakykatdan-da şol hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger töleýji göterim paýlarynyň emele gelýän ýeri bolan Döwletiň özi, onuň ýerli edara ediş birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa şol Döwletiň rezidenti bolsa, göterim paýlary şol



Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar. Emma göterim paýlaryny töleýän tarapyň Şertleşýän Döwletiň rezidentidigine ýa-da dældigine garamazdan, onuň Şertleşýän Döwletde göterim paýlarynyň tölenilmeginiň çeşmesi bolan ýagdaýyň döremegine sebäp bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterim paýlaryny tölemek boýunça çykadjylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterim paýlary hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň ýerleşen ýeri bolan Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar.

6. Eger göterim paýlaryny töleýjiniň we olaryň hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterim paýlarynyň möçberiniň onuň tölenilmegine eşaş bolýan hukugy ýa emlägi peýdalanmaga degişli mukdary şeýle gatnaşyklar bolmadyk ýagdaýda göterim paýlaryny töleýjiniň we olaryň hakyky eýesiniň arasynda ylalaşylmagy mümkin bolan mukdardan köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan mukdar barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegi öňküsi ýaly, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunlaryna laýyklykda şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini geregiçe nazara almak bilen salgyt salynmaga degişlidir.

### 13-nji madda

#### Maýanyň (emlägiň) gymmatynyň sap artyşy

1. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň 6-njy maddada kesgittenilişi ýaly beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup durýan gozgalýan emlägi ýa-da bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň ygtyýaryndaky hemişelik binýada degişli bolan hem-de garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin beýleki Şertleşýän Döwletde bolan gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligi (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen jemi alnanda) ýa-da şeýle binýady aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz, howa gämilerini ýa-da olary ulanmak bilen baglanyşykly emlägi aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

4. Emlägi esasan gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn Şertleşýän Döwletiň çäklerinde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden ybarat bolan kompaniýanyň paýdarlar maýasynyň paýnamalaryny aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1, 2, 3, 4-nji bölümlerde gürrüni edilýänden başga islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere emlägi aýrybaşgalaýan tarap haýsy Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

### 14-nji madda

#### Garaşsyz şahsy hyzmatlar

1. Bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň hünär hyzmatlaryny ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işi etmekden alýan girdejisine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, şeýle girdejä beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinýän aşakdaky halatlar muňa girmeyär:

a) eger öz işini amala aşyrmak üçin onuň beýleki Şertleşýän Döwletde yzygiderli elýeterli bolan hemişelik binýady bar bolsa - şeýle halatda girdejiniň diňe şol binýada degişli bölegine salgyt salnyp bilner, ýa-da

b) eger onuň beýleki Şertleşýän Döwletde bolmagy garalýan kalendaryň ýylynda başlanýan ýa tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda 183 güne deň bolan ýa-da şondan köp

bolan döwre ýa döwürlere barabar bolsa - şeýle halatda girdejiniň onuň şol beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan işinden alnan bölegine salgyt salnyp bilner.

2. «Hünär hyzmatlary» adalgasy, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim ýa-da muňallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diň lukmanlarynyň we buhgalterleriň garaşsyz işini öz içine alýar.

### **15-nji madda** **Garaşly şahsy hyzmatlar**

1. 16-njy, 18-nji we 19-njy maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň hakyna tutmak boýunça iş bilen baglanyşykly iş hakyna we beýleki şunuň ýaly hak-heşdeklerine, eger hakyna tutmak boýunça iş beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylmaýan bolsa, diňe şol birinji Döwletde salyt salynýar. Eger hakyna tutmak boýunça iş şeýle görmüşde amala aşyrylýan bolsa, şunuň bilen baglanyşykly alnan hak-heşdege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan hakyna tutmak boýunça iş bilen baglanyşykly alýan hak-heşdegine eger:

a) alyjy islendik on iki aýlyk döwürde jemi 183 günden geçmeýän döwriň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolsa, we

b) hak-heşdek şol beýleki Döwletiň rezidenti bolup durmaýan hakyna tutujy tarapyndan ýa-da hakyna tutujynyň adyndan tölenilýän bolsa, we

c) hak-heşdekleri tölemek boýunça çykdaýylar hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu maddanyň ýokarky düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň halkara gatnalmalarynda ulanylan deňiş ýa-da howa gämisiniň üstünde amala aşyrylýan hakyna tutmak boýunça iş bilen baglanyşykly alýnan hak-heşdege şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

### **16-njy madda** **Direktorlaryň hak-heşdekleri**

Direktorlaryň hak-heşdeklerine hem-de bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup durýan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň ýa-da beýleki şoňa barabar dolandyryş edarasynyň agzasy hökmünde alýan şunuň ýaly beýleki töleglerine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

### **17-nji madda** **Artistler we sportçular**

1. 14-nji we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň teatr, kino, radio ýa-da telewideniýe artisti ýa sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde, ýa bolmasa sportçy hökmünde özüniň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylan şeýle şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň şolar hökmünde amala aşyrylan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa sportçynyň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanylýan bolsa, şol girdejä, 7-nji, 14-nji we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, sungat işgäriniň ýa sportçynyň işiniň amala aşyrylýan ýeri bolan Şertleşýän Döwletde salgytlar salnyp bilner.

3. Eger sungat işgärleriniň ýa-da sportçularyň işi beýleki Şertleşýän Döwlet, onuň ýerli edara ediş birligi ýa-da ýerli häkimiýet edarasynyň tarapyndan maliýeleşdirilýän bolsa, 1-nji we 2-nji maddalaryň düzgünleri sungat işgärleriniň ýa-da sportçularyň Şertleşýän Döwletde amala aşyrylan

işinden alynýan girdejä degişli däldir. Şeýle halatda şeýle girdejä diňe şol sungat işgäri ýa-da sportçy öz rezidenti bolan Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

### **18-nji madda** **Pensiýalar**

1. 9-njy maddanyň 2-nji bölümüne laýyklykda, öň hakyna tutmak boýunça işlemegi bilen baglanyşykly Şertleşýän Döwletiň rezidentine tölenilýän pensiýalar we beýleki şunuň ýaly tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. 1-nji bölümüň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup durýan şahsy adamyň beýleki Şertleşýän Döwletiň durmuş üpjünçiligi boýunça kanunlaryna laýyklykda alýan töleglerine diňe şol beýleki Döwletde salgyt salynýar.

### **19-njy madda** **Döwlet gullugy**

1.

a) Şertleşýän Döwletiň, onuň ýerli edara ediş birliginiň ýa-da ýerli häkimiýet edarasynyň şol Döwlete, onuň ýerli edara ediş birligine ýa-da ýerli häkimiýet edarasyna edilýän hyzmatdar barada şahsy adama töleýän pensiýasyndan başga hak-heşdegine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma hyzmatlar beýleki Döwletde edilýän bolsa we şahsy adam şol Döwletiň rezidenti bolmak bilen:

(i) şol Döwletiň milli tarapy (raýaty) bolup durýan bolsa, ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň rezidenti bolmadyk bolsa, şeýle hak-heşdege diňe şol beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

2.

a) Şertleşýän Döwlet tarapyndan ýa-da onuň döreden gaznalaryndan şol Döwlete, onuň ýerli edara ediş birligine ýa-da ýerli häkimiýet edarasyna edilýän hyzmatlar üçin şahsy adama tölenilýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma şahsy adam şol Döwletiň rezidenti we milli tarapy (raýaty) bolup durýar bolsa, şeýle pensiýa diňe beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

3. 15-nji, 16-njy we 18-nji maddalaryň düzgünleri Şertleşýän Döwletiň, onuň ýerli edara ediş birliginiň ýa-da ýerli häkimiýet edarasynyň täjirçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly edilýän hyzmatlar babatdaky hak-heşdek we pensiýalar barada ulanylýar.

### **20-nji madda** **Talyplar we aspirantlar**

Bir Şertleşýän Döwlete gelmeginiň hut öň ýanynda beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup durýan ýa-da bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa bilim almak üçin bolýan talyp ýa aspirant tarapyndan alynýan we ýaşamak, okamak hem-de bilim almak üçin niýetlenilen tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden emele gelýän şertde olara şol Döwletde salgytlar salynmaýar.

### **21-nji madda** **Beýleki girdejiler**

1. Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda agzalmadyk görmüşlerine, olaryň emele gelýän ýerine garamazdan, diňe şol Döwletde salgytlar salynýar.

2. Eger gozgalmaýan emläkden alynýanlardan beýleki girdejileriň alyjysy bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolup, beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa hem-de girdejiniň alynmagyna esas bolan hukuk ýa emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatda baglanyşykly bolsa. 1-nji bölümiň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenilen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler barada ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda, 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

## 22-nji madda

### Maýa (emläk)

1. 6-nji maddada gürrüni edilyän gozgalmaýan emläkden ybarat bolan, bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň eýeçiligi bolup durýan hem-de beýleki Şertleşýän Döwletde bolan maýa (emläge) şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiligiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup durýan gozgalýan emläk görnüşde bolan ýa-da bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň beýleki Şertleşýän Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ygtyýarynda bolan hemişelik binýada degişli gozgalýan emläk görnüşde bolan maýa (emläge) şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz we howa gämilerinden we olary ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläkden ybarat bolan maýa (emläge) diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

4. Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň maýasynyň (emläginiň) ähli beýleki görnüşlerine diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

## 23-nji madda

### Iki gezek salgyt salnmagyny aradan aýyrmak

1. Eger bir Şertleşýän Döwletiň rezidenti şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinýän girdejini (peýdany) alýan ýa-da maýa (emläge) eýelik edýän bolsa, birinji ady agzalan Döwlet:

a) girdeji (peýda) üçin salgydyň şol beýleki Döwletde tölenilen möçberine barabar möçberi şol rezidentiň girdeji (peýda) üçin salgydyndan kemmäge;

b) maýa (emläk) üçin salgydyň şol beýleki Döwletde tölenilen möçberine barabar möçberi şol rezidentiň girdeji (peýda) üçin salgydyndan kemmäge mümkinçilik berer.

Şeýle kemmeler islendik halatda girdeji (peýda) üçin salgydyň ýa-da maýa (emläk) üçin salgydyň kemmek usuly ulanylmagyndan öň hasaplanylýan, şol beýleki Döwletde ýagdaýlara baglylykda salgyt salnyp bilinjek girdejä (peýda) ýa-da maýa (emläge) degişli böleginden köp bolmaly däldir.

2. Eger Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda bir Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň alan girdejisi (peýdasy) ýa maýasy (emlägi) şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, onda şol Döwlet şuňa garamazdan, şol rezidentiň girdejisiniň ýa maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberini hasaplan mahaly girdejiniň (peýdanyň) ýa-da maýanyň (emlägiň) salgytdan boşadylan bölegini nazara alyp biler.

3. Bir Şertleşýän Döwletde kemmek usulyny ulanmak maksady bilen, şol Şertleşýän Döwletiň rezidentiniň töläň salgydynda ony öz içine alýan salgyt hökmünde garalýar, ol başga bir görnüşde şol beýleki Döwletde tölenilmäge degişlidir, emma birinji ady agzalan Döwletiň rezidentine ýeňillikleriň berilmegi boýunça aýry-äýri çözümlere laýyklykda azaldylandyr ýa-da tölenilmeyär.

## 24-nji madda Kemsitmezlik

1. Bir Şertleşýän Döwletiň milli taraplary (raýatlary) hut şol bir ýagdaýlarda, hususan-da, rezidensiýa babatda beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Döwletiň milli taraplary (raýatlary) barada ulanylýan ýa-da ulanylmagy mümkin bolan salgyt salmakdan ýa şonuň bilen baglanyşykly borçnamalardan başga ýa-da has agyr salgytlara, ýa şolar bilen baglanyşykly borçnamalara sezewar edilmeýär. 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu düzgünler Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de rezidentleri bolup durmaýan şahsy adamlar barada hem ulanylýar.

2. Raýatlygy bolmadyk, Şertleşýän Döwletiň rezidentleri bolup durýan adamlar Şertleşýän Döwletleriň hiç birinde şol Döwletleriň milli taraplary (raýatlary) barada hut şol bir şertlerde ulanylýan salgytlardan we şolar bilen baglanyşykly borçnamalardan başga ýa has agyr salgytlara, ýa şolar bilen baglanyşykly borçnamalara sezewar edilmeýär.

3. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiligine şol Döwletde salgyt salmagyň usulynyň amatlylygy şol Döwletde şonuň ýaly işi amala aşyryan kärhana barada ulanylýan salgyt salmak usulyndan pes bolmaly däldir. Bu düzgün bir Şertleşýän Döwleti beýleki Şertleşýän Döwletiň öz rezidentlerine olaryň raýatlyk derejesi we maşgala ýaglaýlary esasynda üpjün edýän nähilidir bir şahsy ýeňillikleri, salgyt salmak boýunça kemmeleri we ýeňillikleri üpjün etmäge borçlandyryan düzgün hökmünde düşündirilmeli däldi.

4. 9-nji maddanyň 1-nji bölümi, 11-nji maddanyň 7-nji bölümi ýa-da 12-nji maddanyň 6-njy bölümi ulanylýan halatlardan başga halatlarda, bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidentine töleýän göterimleri, göterim paýlary we beýleki tölegleri, şeýle kärhananyň salgyt salynmaga degişli peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji ady agzalan Döwletiň rezidentine tölenilendäki ýaly hut şeýle şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly-da, bir Şertleşýän Döwletiň beýleki Şertleşýän Döwletiň rezidentine bolan islendik bergisi, şol kärhananyň salgyt salmaga degişli maýasyny (emlägini) kesgitlemek maksady bilen, birinji ady agzalan Döwletiň rezidentiniň bergisi ýaly hut şol şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Bir Şertleşýän Döwletiň maýasy doly ýa-da kem-käs beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa-da birnäçe rezidentine degişli bolan ýa bolmasa onuň bir ýa birnäçe rezidenti tarapyndan göni ýa keseden gözegçilik edilýän kärhanasy birinji ady agzalan Döwletde onuň beýleki şonuň ýaly kärhanalary barada ulanylýan we olar bilen baglanyşykly bolan salgyt salmalardan we şolar bilen baglanyşykly borçnamalardan başga ýa has agyr salgyt salmalara ýa-da şolar bilen baglanyşykly borçnamalara sezewar edilmeýär.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik kysymdaky we görmüşdäki salgytlar barada ulanylýar.

## 25-nji madda Özara ylalaşmak amaly

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgyt salmaga eltýär ýa-da elter diýip hasap edýän bolsa, ol goranmagyň şol Döwletleriň milli kanunlarynda göz önünde tutulmadyk görnüşlerine garamazdan, öz işini özi haýsy Şertleşýän Döwletiň rezidenti bolsa, şonuň ýa-da onuň duçar bolan halaty 24-nji maddanyň 1-nji bölümüniň täsirine düşýän halatda, ol haýsy Döwletiň milli tarapy (raýaty) bolsa, şonuň ygtyýarly edaralarynyň garamagyna berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgyt salynmagyna eltýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň pursatyndan başlap üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Eger ygtyýarly edara arzany esasy hasaplasa we eger onuň özi kanagatlanarly çözgüde gelip bilmeýse, ol şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgyt salmany aradan aýrymak maksadyna eýerip, meseläni beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça

çözmäge çalyşýar. Islendik gazanylan şertleşik Şertleşýän Döwletleriň milli kanunlarynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan ýerine ýetirilýär.

3. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýa düşündirililen ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan meseleleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalyşýar. Olar şeýle hem şu Konwensiýa bilen göz önünde tutulmaýan halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen geňeşip bilerler.

4. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen göni gatnaşykda bolup biler. Eger ylalaşyk gazanmak üçin dilden pikir alyşmak maksada laýyk bolsa, şeýle pikir alyşmak Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň wekillerinden düzülen toparnyň mejlisleriniň çäklerinde geçirilip bilner.

#### **26-njy madda** **Maglumatlary alyşmak**

1. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýa-da Şertleşýän Döwletleriň Konwensiýa özlerine degişli bolan salgytlara degişli milli kanunlarynyň düzgünlerini ýerine ýetirmek üçin maglumatlary tä salgyt salmak şu Konwensiýa ters gelýänçä alyşýar. Maglumatlary alyşmak 1-nji madda bilen çäklenmeýär. Şertleşýän Döwletiň alýan islendik maglumatlary şol Döwletiň milli kanunlarynyň çäklerinde alnan maglumatlaryň bolşy ýaly, aýan edilmesiz hasaplanylýar we şu Konwensiýanyň täsirine düşýän maglumatlara baha bermek hem-de olary toplamak, mejbury almak ýa sud arkaly yzarlamak ýa-da salgytlara degişli şikayatlara garamak bilen meşgullanýan adamlara we dolandyryjy edaralara (şol sanda sudlara we edara ediş gurluşlaryna) habar berilýär. Ýokarda agzalan adamlar ýa-da edaralar şu maglumatlary diňe şu maksatlar üçin peýdalanýar. Olar şol maglumatlary açyk sud mejlisiniň barşynda ýa-da sud çözgütleri kabul edilen mahaly aýan edýär.

2. Hiç bir halatda 1-nji bölümiň düzgünleri Şertleşýän Döwletlere şu borçnamalary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) şol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunlaryna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelýän çäreleri görmek borçnamasyny;

b) bir ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunlary boýunça ýa-da adaty edara ediş iş tejribesiniň barşynda alynmagy mümkin bolmadyk maglumatlary bermek borçnamasyny;

c) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat ýa hünär syryny, ýa-da söwda amalyny aýan edýän maglumaty, ýa bolmasa aýan edilmegi döwlet syýasatyna ters gelýän maglumaty bermek borçnamasyny.

#### **27-nji madda** **Diplomatik wekilçilikleriň we konsullyk edaralarynyň agzalary**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgünleri diplomatik wekilçilikleriň ýa-da konsullyk edaralarynyň agzalaryna salgytlar babatda halkara hukugynyň umumy kadalary bilen ýa-da ýörite ylalaşyklar esasynda bellenen ýeňilliklere täsir etmeýär.

#### **28-nji madda** **Güýje girmegi**

1. Şu Konwensiýa tassyklanylýar we tassyklaýyş hatlaryny alyşmak mümkingadar gysga möhletde amala aşyrylar.

2. Konwensiýa tassyklaýyş hatlary alşylanyndan soň güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) çeşmelerden alynýan salgytlar babatda - Konwensiýa güýje giren ýyldan soňraky kalendar ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň tölenilýän girdejileriň möçberleri barada;



b) girdeji üçin we maýa (emläk) üçin beýleki salgytlar babatda - Konwensiýa güýje giren ýyldan soňraky kalendar ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli salgytlar barada ulanylar.

**29-njy madda**  
**Hereketiniň bes edilmegi**

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biri onuň güýjüni ýatyryança öz güýjüni saklaýar. Şertleşýän Döwletleriň her biri onuň güýjüni ýatyryandygy hakyndaky habarnamany islendik kalendar ýylynyň tamamlanmagyna azyndan alty aý galanda diplomatik ýollar bilen gowşurmak arkaly Konwensiýanyň güýjüni ýatyryp biler.

Şeýle halatda Konwensiýa:

a) çeşmesinden alynýan girdejiler babatda - şeýle habarnama berlen ýyldan soňraky kalendar ýylynyň birinji ýanwarynda we birinji ýanwaryndan soň tölenilýän girdejileriň möçberleri barada;

b) girdeji üçin we maýa (emläk) üçin beýleki salgytlar babatda - şeýle habarnama berlen ýyldan soňraky kalendar ýylynyň birinji ýanwarynda we birinji ýanwaryndan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli salgytlar barada öz hereketini bes edýär.

**ŞUŇA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE**, aşakda gol çekenler, degişli görmüşde muňa ygtyýarly edilenler, şu Konwensiýa gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2002-nji ýylyň «17» maýynda her biri türkmen, belarus we rus dillerinde iki asyl nusgada **amal edildi**, özi-de ähli tekstleriň birmeňzeş güýji bar. Textleri düşündirmekte tapawutlyklar ýüze çykanda, rus dilindäki tekst esas hökmünde alnar.

**TÜRKMENISTANYŇ**  
**HÖKÜMETINIŇ**  
**ADYNDAN**

**BELARUS RESPUBLIKASYNYŇ**  
**HÖKÜMETINIŇ**  
**ADYNDAN**

**KONWENSIÝA 29.12.2004 ÝYLYDA GÜÝJE GIRDI**

**КОНВЕНЦИЯ**  
между Правительством Туркменистана  
и Правительством Республики Беларусь  
об избежании двойного налогообложения  
в отношении налогов на доходы и капитал (имущество)

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Беларусь,

*желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал (имущество), и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами,*

договорились о следующем:

**Статья 1**

**Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

**Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на капитал (имущество), взимаемым Договаривающимся Государством или его административно-территориальными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал (имущество) считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала (имущества) или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала (имущества).

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход);
  - (ii) подоходный налог с физических лиц;
  - (iii) налог на имущество предприятий;
- (в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»);

б) в Республике Беларусь:

- (i) налог на доходы и прибыль;
  - (ii) подоходный налог с физических лиц;
  - (iii) налог на недвижимость;
- (в дальнейшем именуемые как «налоги Беларуси»).



4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые взимаются в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

### Статья 3 Общие определения

1. В целях настоящей Конвенции, если иного не вытекает из контекста:

a) термин «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Туркменистан или Беларусь в зависимости от контекста;

b) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана, над которой Туркменистан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву;

c) термин «Беларусь» означает территорию Беларуси, на которой Беларусь осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву;

d) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин «компания» означает любое корпоративное образование или юридическое лицо или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как отдельная организация;

f) термин «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием, фактический руководящий орган которого находится в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «фактический руководящий орган» означает место, где принимаются решения на самом высоком уровне по вопросам существенным для управления компании; место, играющее основную роль в управлении компанией с экономической точки зрения;

i) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочного представителя;

(ii) в Республике Беларусь - Министерство по налогам и сборам или его полномочного представителя;

j) термин «национальное лицо (гражданин)» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

k) термин «административно-территориальное подразделение» применяется в отношении Туркменистана.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

## Статья 4 Резидент

1. В целях настоящей Конвенции термин «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, места регистрации, местонахождения фактического руководящего органа или другого аналогичного критерия. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала (имущества).

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом (гражданином) которого оно является;

д) если каждое Государство считает его своим национальным лицом (гражданином), или если оно не является национальным лицом (гражданином) ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган. Если Государство, в котором расположен его фактический руководящий орган, не может быть определено, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

## Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство» в частности включает:

а) место управления;

б) филиал, отделение;

с) офис;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи и разведки природных ресурсов, а также любое другое постоянное место регулярного осуществления деятельности (бизнеса), связанное с разработкой и разведкой природных ресурсов;

- г) помещение, используемое для сбыта продукции;
- h) склад лица, предоставляющего складские помещения другим лицам.

3. Термин «постоянное представительство» содержит также:

- а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, когда продолжительность такой площадки, объекта или деятельности превышает шесть месяцев;
- б) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны составляет период или периоды, равные в совокупности более чем 90 дней в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки без продажи товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки без продажи;
- с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо – иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо принимает для предприятия, если это лицо:

- а) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- б) не имеет таких полномочий, но обычно располагает запасами товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, от которого он их регулярно отгружает от имени предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или осуществляет страхование от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

## Статья 6

### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Вышеупомянутое предложение применяется только если законодательство Договариваемого Государства предусматривает соответствующие положения. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7

### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом

Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами. Однако, никакие скидки не будут допущены в отношении сумм (кроме действительно возмещаемых расходов), выплаченных постоянным представительством головному офису предприятия или любому из его других офисов, в виде роялти, гонораров или других подобных платежей, в результате использования патентов или других прав, или в виде комиссионных за особые услуги или за менеджмент, или в виде процентов на денежные средства, за исключением банковских учреждений, ссуженные постоянному представительству. Также, при определении прибыли постоянного представительства не будут приняты в счет суммы (кроме действительно возмещаемых расходов), начисленные постоянным представительством головному офису предприятия или любому из его офисов, в виде роялти, гонораров или других подобных платежей, в результате использования патентов, или других прав, или в виде комиссионных за особые услуги или за менеджмент, или в виде процентов на средства, за исключением банковских учреждений, ссуженные головному офису или любому из его других офисов.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

## Статья 8 Международная перевозка

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей Статьи прибыль, получаемая от эксплуатации в международных перевозках морских и воздушных судов, включает прибыль, полученную от аренды на основе судна без экипажа морских и воздушных судов при использовании в международных перевозках, если прибыль от такой аренды второстепенна по отношению к прибыли, о которой говорится в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 9 Ассоциированные предприятия

В случае, когда

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

## Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов валовой суммы дивидендов. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доходы из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

## Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве освобождаются от налогообложения в этом Государстве при условии, что они получены и их подлинным владельцем является:

- а) в Туркменистане - Правительство Туркменистана или Центральный Банк Туркменистана;
- б) в Республике Беларусь - Правительство Республики Беларусь или Национальный Банк Республики Беларусь.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12

### Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление



права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, транспортным средством или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Договаривающееся Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникло обязательство, в связи с которым выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13

#### Прирост стоимости капитала (имущества)

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и расположенной в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компании, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### Статья 14 Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договаривающемся Государстве, - в этом случае может облагаться только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, или

б) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае может облагаться только та часть дохода, которая получена от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### Статья 15 Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19, заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или других аналогичных органов управления компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

## Статья 17 Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусства или спортсменами, если эта деятельность финансируется другим Договаривающимся Государством, их административно-территориальными подразделениями или местными органами власти. В этом случае, такой доход облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусства или спортсмен.

## Статья 18 Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, платежи, получаемые физическим лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, в соответствии с законодательством по социальному обеспечению другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

## Статья 19 Государственная служба

1.

а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением или местными органами власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом (гражданином) этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2.

а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или из созданных им фондов физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом (гражданином) этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяют к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

## Статья 20 Студенты и аспиранты

Платежи, получаемые студентом или аспирантом, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

## Статья 21 Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством

или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

## Статья 22 Капитал (имущество)

1. Капитал (имущество), представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в Статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал (имущество), представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал (имущество), представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала (имущества) резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## Статья 23 Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход (прибыль) или владеет капиталом (имуществом), которые, согласно положениям этой Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход (прибыль) этого резидента сумму, равную налогу на доход (прибыль), уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на капитал (имущество) этого резидента сумму, равную налогу на капитал (имущество), уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать той части налога с дохода (прибыли) или налога с капитала (имущества), подсчитанной до предоставления вычета, относящейся к доходу (прибыли) или капиталу (имуществу), который может облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход (прибыль) или капитал (имущество) резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход (прибыль) или капитал (имущество).

3. Для целей предоставления вычета в одном Договаривающемся Государстве, налог, уплаченный резидентом этого Договаривающегося Государства, рассматривается как включающий налог, который иным образом подлежит уплате в этом другом Государстве, однако был снижен или не уплачивается в соответствии с отдельными решениями по предоставлению льгот резиденту первого упомянутого Государства.

## Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица (граждане) одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица (граждане) этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в одном из Договаривающихся Государств налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица (граждане) этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала (имущества) этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве налогообложению или обязательствам, связанным с ним иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

## Статья 25

### Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от форм защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом (гражданином) которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию вопросы, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотряемых настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия окажется целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## Статья 26

### Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Вышеупомянутые лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одного или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

## Статья 27

### Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств или консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## Статья 28

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.

2. Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым первого или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал (имущество) - к налогам, подлежащим уплате за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

## Статья 29

### Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года.

В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано такое уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы и на капитал (имущество) - к налогам, подлежащим уплате за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано такое уведомление.



**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО**, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Ашхабаде, «17» мая 2002 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, текст на русском будет взят за основу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**